

**Biografie di trovatori : testi provenzali dei secoli XIII e XIV, a cura di Guido Favati, Genova, F.lli Bozzi, 1970.**

19) GUILLEM DE CABESTAING  
(contemporaneo di Alfonso II d'Aragona)  
(A)

Codici: A, B, Fb (righe 1-29), I (righe 1-29), K (righe 1-29), N<sup>2</sup>.

Guillems de Cabestaing si fo us cavalliers de l' encontrada de Rossillon, qe confina ab Cataloigna et ab Narbones. Mout fo avinens horn de la persona e prezatz d' armas e de cortesia e de servir.  
5 Et avia en la soa encontrada una dompna que avia nom ma-dompna Soremonda, moiller d' en Raimon de Castel Rossillon, qe era mout gentils e rics e mals e braus e fers et orgoillos. En Guillems de Cabestaing si amava la dompna per amor e chantava de lieis e n fazia sas chanssons; e la dompna, q' era joves e gaia e gentils e bella, si · il volia ben major qe a ren del mon. E fon dich a · n  
10 Raimon de Castel Rossillon; et el, cum hom iratz e jelos, enqeric lo faich e saup que vers era; e fetz gardar la moiller.  
E qand venc un dia, Raimons de Castel Rossillon trobet paissan Guillem de Cabestaing ses gran compaignia, et aucis · lo e fez · li traire lo cor del cors e fez · li taillar la testa, e la testa e · l cor fez  
15 portar a son alberc; e fez lo cor raustir e far a pebrada, e fetz · lo dar a manjar a la moiller.  
E qand la dompna l' ac manjat, Raimons de Castel Rossillo li dis:  
« Sabez vos so que vos avetz manjat? »  
20 Et ella li dis:  
« No, si non qe mout es estada bona vianda e saborida ».  
Et el li dis q' el era estatz lo cors d' en Guillem de Cabestaing, so qe ella avia manjat; et a so q' ella · l crezes ben, si fetz aportar la

testa denan lieis; e qand la dompna vie so et auzic, ella perdet lo  
25 vezer e l' auzir; e qand ella revenc, si dis:  
« Seigner, ben m' avetz dat si bon manjar, qe ja mais non manjarai d' autre ».  
E qand el auzi so, el correc ab l' espaza e volc · li dar sus en la testa; et ella correc ad un balcon laisset · se cazer jos et enaissi moric.  
30 La novella cors per Rossillon e per tota Cataloigna, q' en Guillems de Cabestaing e la dompna eran enaissi malamen mort e q' en Raimons de Castel Rossillon avia dat lo cor d' en Guillem a manjar a la dompna.  
Mout e n fo grans tristessa per totas las encontradas; e · l reclaims  
35 venc denan lo rei d' Aragon, qe era seigner d' en Raimon de Castel Rossillon e d' en Guillem de Cabestaing; e venc · s' en a Perpignan en Rossillon e fetz venir Raimon de Castel Rossillon denan si; e q an fo vengutz, si · l fetz prendre e tolc · li totz sos chastels e · ls fetz desfar, e tolc · li tot qant el avia, e lui en menet en preison.  
40 Guillem de Cabestaing e la dompna fetz penre e fetz · los portar a Perpignan e metre en un monumen denan l' uis de la gleisa, e fetz desseignar de sobre · l monumen cum ill erant estat mort; et ordenet per tot lo comtat de Rossillon que tuieh li cavalier e las dompnas lor venguesson far anoal chascun an; e · n Raimons de Castel Rossillon moric en la preison del rei.  
45

## Traduzione

### Guillem de Cabestaing

Guglielmo di Cabestaing fu un cavaliere della regione del Rossiglione, confinante con la Catalogna e il Narbonese. Fu molto avvenente nella persona, prode nelle armi, nobile e cortese.

Nella sua stessa regione viveva una donna che si chiamava Soremonda, moglie di Raimondo, signore del Castello di Rossiglione, molto ricco e di alto lignaggio, ma malvagio, crudele e orgoglioso. Messer Guglielmo amava di vero amore la donna e componeva per lei delle canzoni e la donna, che era giovane, gentile e bella, lo amava come nessun'altra cosa al mondo. E la notizia della loro relazione giunse alle orecchie di Messer Raimondo del Castello di Rossiglione, che dopo aver indagato e essersi accertato della verità, da uomo iracondo e geloso qual era, fece sorvegliare strettamente la moglie.

E un giorno, per caso, Raimondo del Castello di Rossiglione si imbatté in Guglielmo di Cabestaing che cavalcava solitario e lo uccise, gli estrasse il cuore e gli tagliò la testa. Affidò il cuore ai suoi servitori e lo fece arrostitire e pepare e lo offrì alla moglie come vivanda.

Quando la donna ebbe finito di mangiare, Raimondo le chiese:

«Sapete che cosa avete mangiato?»

Ed ella rispose:

«No, ma so che era una vivanda molto buona e saporita».

E lui le rivelò che si trattava del cuore di Messer Guglielmo di Cabestaing e, perché credesse alle sue parole, fece portare la testa e gliela mostrò. Udendo quelle parole e vedendo la testa, la donna svenne e quando rinvenne disse:

«Signore mi avete offerto una delle vivande migliori, tanto che da oggi in poi non mangerò più».

A quelle parole, il marito sguainò la spada per trafiggerla, ma lei corse verso il balcone e si lanciò nel vuoto. Così morì.

La notizia del tragico pasto della donna e della triste morte, sua e di Messer Guglielmo, si propagò in tutto il Rossiglione e in tutta la Catalogna.

In tutte le regioni si piangeva per la fine degli amanti. Il misfatto fu denunciato al re d'Aragona, signore di Raimondo e di Guglielmo. Il re arrivò a Perpignan, nel Rossiglione e convocò Raimondo, al quale tolse tutti i castelli e tutte le ricchezze e ordinò che lo si conducesse in prigione.

Poi, ordinò di recuperare i corpi di Guglielmo di Cabestaing e della donna e li fece tumulare in una bellissima tomba, posta davanti alla chiesa, adornata dalle immagini dei due amanti. Stabilì quindi che nella contea del Rossiglione ogni anno tutti i cavalieri e tutte le nobildonne visitassero il sepolcro. E Raimondo del Castello di Rossiglione morì nelle prigioni del re.